

Spraakverwarring

JANJAAP LUIJT

Zoals ik in het vorige nummer van *De Beeldenaar* reeds meldde, bezocht ik afgelopen septembermaand een internationaal numismatisch congres in Glasgow. Het aardige van dergelijke congressen is dat je ervaart niet de enige malloot te zijn die zich met muntjes bezighoudt, maar ook dat het je in staat stelt internationale contacten te leggen. Soms ontstaan die contacten tijdens officiële onderdelen van zo'n congres, zoals bij de voordrachten, gedurende de recepties of in de koffiepauzes tussen de lezingen door. De meest succesvolle contacten ontstaan echter meestal terloops buiten het congresterrein, waarbij je kunt denken aan toevallige ontmoetingen in de stad tijdens het spijbelen van de lezingen, 's avonds in de kroeg of 's ochtends in de ontbijtzaal van het hotel.

Op laatstgenoemde locatie zag ik het volgende gebeuren.

Aan een tafeltje op enige afstand van het mijne, hadden drie congresgangsters zich met hun versgebakken broodjes, een kopje koffie en een glas jus d'orange genesteld. Nauwelijks begonnen aan hun maaltijd, meldde een vlotte congresganger zich bij hen met de vraag of hij mocht aanschuiven. Dit alles natuurlijk in de lingua universale, het Engels. De dames hadden hiertegen geen bezwaar en stelden zich stuk voor stuk voor. Ieder van de drie gaf de nieuwkomer een hand en noemde haar naam. Bij het laatste handje noemde de heer opnieuw zijn naam: 'François', waarop een van de dames antwoordde: 'Oh, I'm so sorry, but I don't speak any French'. ■



Bij de voorplaat

1648 VREDE VAN MUNSTER. Door Kettler

Vz. de vredesgodin Pax in een zonnewagen getrokken door twee leeuwen waarvan de voorste met scepter en koningskroon van Spanje en de achterste met pijlbundel en kroon van de Staten Generaal. In het veld op twee regels: PAX / HISPANO . BATAVA. Omschrift: ☉ ET * IVNCTI * CVRRVM * DOMINÆ * SVBIERE * LEONES

Kz. Op tien regels: PACIS.FELICITAS / ORBI.CHRISTIANO.QVA .RESTITVTA / QVA. AD.INCITAMENTVM. DEMONSTRATA / TOT. REGNIS. ET. PROVINCIIS/ AD. VTRVMQVE. SOLEM.VTRVMQ3 OCEANVM/ TERRA.MARIQVE.PARTA. SECVRITAS/ TRANQVILLITATIS. PVBLICÆ / SPE. ET VOTO / MONASTERY. WESTPH: /ANNO. MDCXLVIII

v.L.II.312.2var; Pax 97var.; Deth./Ord.29; ex veiling Schulman 31 oktober 1927, lot 1577 goud, 59 mm., 41,62 gram.

Deze penning is vervaardigd in opdracht van de Spaanse onderhandelaar Peñaranda om te dienen als geschenk aan diegenen die betrokken waren bij de vrede tussen Spanje en de Staten Generaal. De penning is van dezelfde stempel als het aan Adriaen Pauw gegeven exemplaar.

Op de avond van zijn vertrek schreef Peñaranda een brief aan Don Luis de Haro waarin hij de penning insloot die hij en Jean Friquet had laten ontwerpen en slaan in Münster om de gesloten vrede te vieren. De penning moet een lange latijnse inscriptie gehad hebben, dit valt op te maken aan de opmerking die Peñaranda in zijn brief maakt: 'por acá ha paracido muy bien a los eruditos', wat sloeg op de lange latijnse tekst op de keerzijde. (Brief van Peñaranda aan Don Luis de Haro, 26 juni 1648, (CODOIN lxxxiv, p.303.)

Fabio Chigi (de latere Paus Alexander VII) schreef in zijn dagboek op 27 juni 1648, bij zijn bezoek aan de Spaanse onderhandelaar Peñaranda 'che fa donar miei una medaglia per uno della sua pace di Olanda' (die mij een penning gaf op de vrede met Holland) Zie Deth/Ord. blz.36.